

RU

Социальные и технологические детерминанты семантических модификаций английской и русской профессиональной лексики в диахронии (на материале текстов по реставрации художественной мебели)

Ауксель Ю. В.

Аннотация. Цель исследования – выявить социальные и технологические детерминанты семантических модификаций в английской и русской профессиональной лексике реставрации художественной мебели. В статье систематизирован состав профессиональной лексики сферы реставрации художественной мебели, рассматриваются основные индикаторы семантических модификаций и описывается зависимость их направлений от типа детерминанта. Научная новизна работы заключается в сопоставительно-диахроническом описании семантических модификаций специальных наименований с учетом жанрово-регистровой организации профессионального общения, степени кодифицированности единиц и условий их межъязыкового соответствия. В результате исследования установлено, что социальные детерминанты преимущественно проявляются в прагматико-оценочной интерпретации специальных наименований и их жанрово-регистровой закреплённости, тогда как технологические детерминанты чаще связаны с уточнением объема значения, места единицы в понятийной иерархии и условий межъязыкового соответствия. Это позволило определить основные зоны англо-русской асимметрии в семантике и употреблении специальных наименований.

EN

Social and technological determinants of semantic modifications in English and Russian professional lexis: a diachronic study based on texts on antique furniture restoration

I. V. Auksel

Abstract. The aim of the study is to identify the social and technological determinants of semantic modifications in the English and Russian professional lexis of fine antique furniture restoration. The article categorizes the LSP (Language for Specific Purposes) of antique furniture restoration, considers the main indicators of semantic modifications, and describes the dependence of their directions on the type of a determinant. The scientific novelty of the study lies in the contrastive diachronic description of semantic modifications of special units with due regard to the genre- and register-based organization of professional communication, the degree of codification of units, and the conditions of their interlingual correspondence. The findings show that social determinants are manifested mainly in the pragmatic and evaluative interpretation of special units and in their genre- and register-based distribution, whereas technological determinants are more often associated with the specification of the scope of meaning, the place of a unit in the conceptual hierarchy, and the conditions of interlingual correspondence. This made it possible to identify the main zones of English-Russian asymmetry in the semantics and use of special units.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена следующими предпосылками: 1) устойчивым интересом лингвистики к причинам и механизмам семантических изменений в общей и специальной лексике, а также к обусловленности изменений значения исторической эволюцией общественной практики и условий функционирования слова (Baldinger, 1957; Ullmann, 1962; Kronasser, 1952; Будагов, 1971; Нагель, Волкова, 2023); 2) изменениями социальных и технологических условий реставрационной практики, отражающихся в семантике

специальных наименований; 3) переосмыслением представлений о профессиональной лексике как о полностью устойчивой и однозначной системе в связи с разграничением терминологического ядра, зоны нормы и зоны профессионального узуса, а также с учетом неодинаковой степени кодифицированности специальных единиц (Лейчик, 1986; Суперанская, Подольская, Васильева, 2005; Фельде, 2012; 2015; Бобырева, 2015); 4) необходимостью установления зон англо-русской асимметрии в семантике и употреблении специальных наименований в сфере реставрации художественной мебели, значимых для двуязычной терминографии и перевода профессионально ориентированных текстов (Шлыкова, 2021; Торбик, Новиченок, 2024; Торбик, 2025).

Для достижения поставленной цели решались следующие задачи:

- 1) установить состав английской и русской профессиональной лексики реставрации художественной мебели и разграничить терминологические, профессиональные и профессионально-жаргонные единицы с точки зрения возможных семантических модификаций;
- 2) выявить языковые и дискурсивные индикаторы семантических модификаций в исследуемом материале;
- 3) установить, какие направления семантических модификаций преимущественно связаны с социальными, а какие – с технологическими детерминантами;
- 4) определить проявления англо-русской асимметрии в семантике и употреблении специальных наименований, а также факторы выбора межъязыкового соответствия.

Методы исследования определялись целью работы и совокупностью поставленных задач. В статье использовались описательно-аналитический метод, направленный на выявление и систематизацию семантических модификаций специальных лексических единиц в профессиональном дискурсе, сопоставительный метод, позволяющий установить сходства и различия в семантике и употреблении английских и русских специальных наименований, дефиниционный анализ, предполагающий сопоставление словарных, нормативных и профессионально закрепленных определений, а также контекстуально-интерпретационный метод, ориентированный на выявление актуализируемых смысловых признаков, прагматических модификаторов, жанрово-регистровых особенностей употребления и межъязыковых смещений.

Материалом для исследования послужили англоязычные и русскоязычные датированные нормативные, научные, справочные, музейные, экспертные и практико-ориентированные тексты, посвященные реставрации художественной мебели, предметов антиквариата и деревянных произведений декоративно-прикладного искусства. В корпус вошли специальные издания по реставрации художественной мебели, международные и российские нормативные документы, терминографические ресурсы, а также цифровые профессионально ориентированные источники, фиксирующие узуальное употребление специальных наименований, прежде всего менее кодифицированных единиц. Хронологические рамки исследования – 1964-2025 гг. – определяются корпусом анализируемых источников, по которому прослеживаются употребление и семантические модификации специальных наименований. При этом данные рамки не тождественны историческим рамкам описываемого материала: часть анализируемых источников содержит сведения о реставрационной практике и терминологии XIX – начала XX в., используемые для интерпретации исторически значимых специальных лексических единиц. Выбор периода обусловлен этапами нормативного и профессионального переосмысления реставрационной деятельности, повлиявшими на критерии вмешательства, требования к документации, понятийное членение предметной области и смысловой профиль ключевых специальных лексических единиц.

Теоретическую базу исследования составляют положения семасиологии, лексической семантики, терминоведения, теории языков для специальных целей и современных подходов к описанию специальной лексики. В статье учитываются исследования причин и факторов семантических изменений в общей и специальной лексике (Baldinger, 1957; Ullmann, 1962; Kronasser, 1952; Будагов, 1971; Гринев-Гриневиц, 2008; Нагель, Волкова, 2023), труды по общей и специальной терминологии, разграничению терминологии, терминологической системы и иных разрядов специальной лексики, а также по соотношению нормы и узуса в профессиональной коммуникации (Лейчик, 1986; 2007; Суперанская, Подольская, Васильева, 2005; Фельде, 2012; 2015; Бобырева, 2015; Воробьева, 2024; Урюпина, Корзин, 2025; Крипак, 2025). При интерпретации материала учитываются коммуникативный и социокогнитивный подходы к терминологии (Cabré, 1999; Temmerman, 2000). В прикладном аспекте учитываются исследования, посвященные реставрационной терминологии, проблемам ее формирования и истории терминов реставрации художественной мебели (Шлыкова, 2021; Торбик, Новиченок, 2024; Торбик, 2025).

Практическая значимость исследования связана с возможностью использования полученных результатов при составлении двуязычных словарей и терминологических карточек, разработке переводческих рекомендаций и описании специальной лексики сферы реставрации художественной мебели. Представленные наблюдения могут быть востребованы в курсах по терминоведению, лексической семантике, теории перевода, профессиональной коммуникации и языкам для специальных целей, а также при дальнейшем изучении англо-русских соответствий в зонах повышенного переводческого риска.

Обсуждение и результаты

Прежде чем перейти к описанию выявленных семантических модификаций в английской и русской профессиональной лексике реставрации художественной мебели, необходимо уточнить положения, на которых основана интерпретация материала. В современной лингвистике значение слова понимается как сложное и внутренне неоднородное образование. Исследования в области лексической семантики и лексикографии показывают, что в его структуре взаимодействуют предметно-понятийные, оценочные, языковые и контекстуально

обусловленные компоненты (Стернин, 1979; Загоровская, 1990). При анализе профессиональной лексики принципиально важно, что специальная лексическая единица является многоаспектным образованием: его содержание определяется не только местом в понятийной системе, но и условиями профессионального употребления. В этом контексте значимы положения В. М. Лейчика (2007, с. 36-38) о структуре значения термина, которое помимо прямой связи с предметом (денотативный аспект), включает сигнификативный и прагматический аспекты. Последний представляется ключевым для сферы реставрации художественной мебели, поскольку содержание термина определяется пересечением системных понятийных связей, прикладного опыта и предметно-технологических условий профессиональной деятельности.

Проблема причин семантических изменений относится к числу традиционных вопросов семасиологии, исторической лексикологии и теории значения. В зарубежных исследованиях причины семантической динамики обычно трактуются как многофакторные и связываются как с лингвистическими механизмами семантического развития – метафоризацией, метонимизацией, перераспределением смысловых признаков и изменением сочетаемости, – так и с экстралингвистическими условиями функционирования слова (Baldinger, 1957; Ullmann, 1962; Kronasser, 1952). Аналогичный подход представлен и в отечественной науке: Р. А. Будагов (1971) соотносил развитие значения с историей слов в истории общества. В современных исследованиях подчеркивается, что семантический сдвиг может формироваться как под воздействием лингвистических механизмов, так и в процессе адаптации слова к новой коммуникативной и социокультурной среде. Так, О. В. Нагель и М. В. Волкова отмечают, что «семантический сдвиг может возникнуть как в языке-источнике, так и сформироваться в процессе семантической адаптации в языке-реципиенте» (2023, с. 8); к числу таких изменений они относят «смещение смысловых акцентов», «расширение значения» и «полную трансформацию слова под воздействием экстралингвистических условий» (2023, с. 8). Такой подход позволяет рассматривать семантическую динамику не только как результат внутренних языковых преобразований, но и как следствие изменения условий употребления слова. В этой связи Т. В. Маркелова (2023, с. 1), опираясь на подход Л. А. Новикова, исходит из того, что лексикографическая фиксация не исчерпывает всей полноты семантики слова, поскольку значение раскрывается в реальном дискурсивном употреблении и зависит от контекста, прагматики и оценочных механизмов репрезентации смысла. Таким образом, и в классической, и в современной лингвистике семантическая динамика рассматривается как результат действия комплекса факторов. Применительно к материалу настоящего исследования особый интерес представляют социальные и технологические детерминанты, поскольку именно они наиболее полно отражают изменения реставрационной деятельности, предметной области и дискурсивной среды в специальной лексике сферы реставрации художественной мебели (The Venice Charter, 1964; Terminology for Conservation, 2008; American Institute for Conservation; ICCROM). Существенное значение для интерпретации материала имеет и понимание профессиональной лексики. Она представляет собой совокупность специальных наименований, функционирующих в сфере профессиональной деятельности и профессионального общения, и в более широком плане соотносится со специальной лексикой как функционально обусловленным слоем словаря, обслуживающим специальную сферу деятельности и общения (Фельде, 2012, с. 652-653). Такое понимание согласуется с трактовкой языков для специальных целей как функциональных разновидностей современных языков, обслуживающих специальные сферы общения (Лейчик, 1986, с. 28-43). Состав профессиональной лексики не исчерпывается терминологией: наряду с дефиниционно закрепленными терминами в профессиональной коммуникации употребляются и другие специальные лексические единицы, различающиеся по степени устойчивости, кодифицированности, контекстуальной обусловленности и особенностям функционирования (Суперанская, Подольская, Васильева, 2005, с. 189-190).

Для анализа особенно важно положение О. В. Фельде о том, что словарный состав профессиональных подязыков «подразделяется на два слоя (функциональных регистра): верхний (зона нормы) и нижний (зона узуса)»; при этом «верхний слой – это терминология», тогда как нижний регистр «представлен различными разрядами профессиональной и профессионально-жаргонной лексики» (2015, с. 180-181). Такая стратификация позволяет учитывать в составе профессиональной лексики не только терминологическое ядро, но и более широкий круг специальных лексических единиц, закрепленных в разных регистрах профессиональной коммуникации. Отсюда следует, что анализ семантических модификаций требует учета не только словарной или дефиниционной фиксации единицы, но и ее функционирования в разных регистрах специального общения, включая зону профессионального узуса.

В исследованиях последних лет внимание сосредоточивается не только на системе терминов как таковой, но и на их функционировании в профессиональных и научных дискурсах, на вариативности, степени регламентированности и разграничении терминологии, терминологической системы и более широкого слоя специальной лексики. Е. Н. Воробьева (2024, с. 3826-3827) отмечает, что в современной лингвистике специальные термины рассматриваются как важнейший компонент научного дискурса, а вопросы терминологии получают новое осмысление в когнитивно-дискурсивной парадигме. А. Д. Урюпина и А. С. Корзин (2025) подчеркивают необходимость разграничения понятий «терминологическая система», «терминология» и «лексика» при описании языков для специальных целей. В свою очередь, А. В. Крипак показывает, что даже в пределах специализированной терминосистемы возможно «параллельное сосуществование регламентированных и вариативных форм», обусловленное не только стремлением к однозначности, но и «потребностями профессиональной коммуникации» (2025, с. 5128, 5133). Эти положения существенны для настоящего исследования, поскольку позволяют рассматривать специальную лексику реставрации художественной мебели не только в дефиниционном, но и в дискурсивном, прагматическом и регистровом аспектах.

История изучения факторов, влияющих на развитие специальной лексики, показывает смещение исследовательского внимания от преимущественно нормативного описания термина к анализу его употребления в профессиональном дискурсе. Если ранняя терминоведческая традиция сосредоточивалась прежде всего на дефиниционной точности, однозначности и кодификации, то в дальнейшем в поле зрения исследователей вошли дискурсивные, социальные и технологические факторы семантических изменений специального языка. В зарубежном терминоведении данная тенденция особенно отчетливо проявляется в социокогнитивном подходе Р. Теммерман. Полемизуя с традиционным принципом однозначности, исследователь прямо указывает: «...the functionality of polysemy in special language will need to be studied in more detail» (Temmerman, 2000, p. xv). / «...функция / роль полисемии в специальном языке нуждается в более детальном изучении» (здесь и далее – перевод автора статьи. – Ю. А.). В этом контексте семантические модификации специальных лексических единиц рассматриваются не как отклонение от терминологической нормы, а как закономерный результат функционирования специальной лексики в изменяющейся профессиональной среде.

Данная проблематика освещается в отечественных исследованиях динамики терминологической лексики, степени кодифицированности специального слова и состояния реставрационной терминологии. В качестве теоретической опоры при интерпретации исследуемого материала выступает представление о семантической модификации. Как отмечает Ж. Д. Беляева, «семантические изменения затрагивают значения слов-терминов»; при этом они «могут касаться семантической структуры слова в целом или структуры отдельного значения» (2014, с. 69). Кроме того, исследователь показывает, что на этом уровне данные процессы проявляются как изменение семного состава лексем (Беляева, 2014, с. 69). Такой подход позволяет описывать наблюдаемые изменения не только как расширение или сужение значения, но и как перераспределение смысловых признаков внутри уже закрепленного наименования. В подобных случаях предметная соотносительность термина может сохраняться, тогда как иерархия его компонентов меняется в зависимости от источника, жанра и профессиональной задачи.

Вопрос о степени кодифицированности профессиональных наименований также имеет принципиальное значение. Н. Н. Бобырева пишет: «Традиционно терминологию считают кодифицированным слоем профессиональной лексики, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы – некодифицированными единицами» (2015, с. 32). Вместе с тем граница между этими разрядами не является жесткой: менее кодифицированные единицы могут переходить в разряд терминов и закрепляться в словарях, справочной литературе и нормативной документации. Этот вывод согласуется и с наблюдением О. В. Фельде о том, что профессиональные подязыки включают как «зону нормы», так и «зону узуса» (2015, с. 180-181). Подобное разграничение непосредственно связано с проблемой межъязыкового соответствия специальных наименований. Сопоставительный анализ английского и русского материала показывает, что переводческий риск определяется не только словарной фиксацией единицы, но и ее функционированием в профессиональном дискурсе, степенью нормированности и характером дискурсивной закрепленности в лексике реставрации художественной мебели.

Обозначенный круг вопросов приобретает особую актуальность в сфере реставрации художественной мебели, по наблюдению Т. В. Шлыковой, «реставрационная терминология также пребывает в стадии формирования»; кроме того, «ряд частотных в употреблении слов и словосочетаний, претендующих на статус терминов, представляются недостаточно убедительными» (2021, с. 76). Автор подчеркивает и практическую сторону проблемы: «неточности в терминологии ведут к возможным ошибкам и в понимании процессов и явлений, и на практике» (Шлыкова, 2021, с. 76). Следует отметить, что терминологическая неустойчивость сочетается с изменением самой коммуникативной ситуации: развитие дисциплины, рост профессиональной публичности, расширение переводной и междисциплинарной коммуникации усиливают вариативность употребления и способствуют смысловой перестройке специальных наименований.

Таким образом, рассмотренные положения позволяют интерпретировать семантические модификации в профессиональной лексике реставрации художественной мебели как результат взаимодействия нескольких факторов. С одной стороны, они связаны с изменением предметной области и профессиональной практики; с другой – с жанрово-регистрацией профессионального общения, степенью кодифицированности единиц и условиями межъязыкового соотношения. Это создает основания для последующего анализа материала по схеме «детерминанты – индикаторы – типы семантических модификаций». В Таблице 1 представлены основные детерминанты, индикаторы и соответствующие типы семантических модификаций, используемые при интерпретации материала.

В соответствии с поставленной целью анализ материала осуществлялся по схеме «детерминанты – индикаторы – типы семантических модификаций». При рассмотрении каждой единицы учитывались изменения объема значения, ее места в понятийной иерархии, перераспределение смысловых признаков, прагматико-оценочные сдвиги, жанрово-регистрационная вариативность и межъязыковые расхождения. Для этого анализировались дефиниционные признаки, типичные сочетания, жанрово-регистрационное распределение, прагматические модификаторы и межъязыковые соответствия. Значение сопоставлялось по нескольким группам источников: нормативно-дефиниционным текстам, научно-технологическим описаниям, проектно-практической документации, а также музейным, экспертным, переводным и цифровым профессионально ориентированным материалам (ГОСТ Р 56891.1-2016; ГОСТ Р 56891.2-2016; Коноваленко, 1990; Торбик, 2025; Хорев, 2009; American Institute for Conservation; CAMEO; European Commission; Getty Research Institute. Art & Architecture Thesaurus; ICCROM; The Venice Charter, 1964; Painted Wood: History and Conservation, 1998; Terminology for Conservation, 2008; Wilson, Heginbotham, 2021). Такая процедура позволяет разграничивать собственно семантическую

модификацию, жанрово-регистрационную вариативность и межъязыковое смещение. В методологическом отношении она согласуется с социокогнитивным подходом Р. Теммерман, поскольку именно тексты, по ее словам, «служат подтверждением гибкости и неравнозначности категоризации» (“furnish proof for flexibility and non-equality in categorisation” (Temmerman, 2000, p. 53)). Тем самым уточняется состав профессиональной лексики, включаемой в анализ, и формируются основания для выявления детерминант семантической динамики.

Таблица 1. Индикаторы и критерии семантических изменений

Индикатор	Критерий	Тип модификации	Преобладающий детерминант	Краткий пример
Изменение объема значения	К термину начинают относиться дополнительные или, напротив, исключаются прежние подтипы объектов, материалов или операций; признак выявляется по дефинициям, устойчивым сочетаниям и перечням подтипов	Расширение / сужение значения	Преимущественно технологический	veneer – подтипы по происхождению, способу изготовления и типу основы; шпон – натуральный, реконструированный, на бумажной основе
Изменение места в понятийной иерархии	Термин начинает функционировать как более общее или более частное обозначение; это выявляется в классифицирующих контекстах и дефинициях	Специализация / обобщение / переклассификация	Преимущественно технологический	marquetry, intarsia, parquetry – разведение смежных техник; маркетри, интарсия, паркетри – уточнение по технике и конструкции
Перераспределение смысловых признаков	Меняется иерархия семантических компонентов внутри уже закрепленного значения; признак выявляется по дефинициям, модификаторам и типичным сочетаниям	Перераспределение смысловых признаков / смена смыслового акцента	Социальный или смешанный	French polish / политура – от обозначения отделочного материала и техники к акценту на сохранности оригинального покрытия и допустимости вмешательства
Прагматико-оценочная модификация	Единица регулярно сопровождается оценочными, нормативными или этически маркированными характеристиками, влияющими на ее интерпретацию в профессиональном дискурсе	Оценочная модификация	Преимущественно социальный	original finish retained, French polish retained – «сохранена оригинальная политура», «бережная расчистка»
Жанрово-регистрационная вариативность	Доминирующий компонент значения меняется в зависимости от типа источника, профессиональной задачи и регистра употребления	Специализация / Жанрово-дискурсивная актуализация значения	Смешанный	jarpanning в музейном описании, каталоге и технологическом тексте актуализирует разные признаки: историческую технику, отделочное покрытие, объект атрибуции
Межъязыковая асимметрия при переводе	Межъязыковое соответствие меняется в зависимости от жанра, степени кодифицированности и системного статуса единицы	Переводной сдвиг / межъязыковая асимметрия как проявление семантической модификации	Смешанный	аргон – «царга» в конструктивном описании мебели, но не «фартук» в профессиональном дискурсе; marquetry – «маркетри» при необходимости уточнения границ по отношению к смежным декоративным техникам

Проведенный анализ показал, что социальные и технологические детерминанты соотносятся с различными типами семантических модификаций неодинаково. Интерпретация полученных результатов учитывает концепцию Р. Теммерман: “Polysemy is caused by changes at three levels: change in the understanding of the category... change in the category as such due to e. g. technological or sociological innovation... and change in the means for expression...” (Temmerman, 2000, p. 142). / «Полисемия вызывается изменениями на трех уровнях: изменением в понимании категории... изменением самой категории, например вследствие технологических или социокогнитивных инноваций... и изменением средств выражения...». Применительно к исследуемому материалу это означает, что социальные детерминанты чаще соотносятся с модификациями прагматического и оценочного профиля значения, а также с изменением жанрово-дискурсивной закрепленности единицы, тогда как технологические детерминанты чаще влияют на дефиниционную структуру термина, его место в понятийной иерархии, объем значения и систему сочетаемости. Иначе говоря, социальные сдвиги в большей степени изменяют интерпретационный и нормативно-ценностный профиль специального наименования, тогда как технологические изменения чаще способствуют конкретизации предметной соотнесенности, классификационных признаков и переосмысления содержания термина.

Социальная обусловленность особенно заметна в тех лексических единицах, которые связаны не только с описанием процедуры, но и с оценкой допустимости вмешательства. Сопоставление источников показывает, что в современной реставрационной практике усиливаются требования к фиксации исходного состояния, обоснованию реставрационного решения, различимости восполнений и документированию проведенных действий. Вследствие этого в прагматическом компоненте значения терминов, обозначающих вмешательство, работу с поверхностью и сопровождение реставрационного процесса, усиливаются признаки «обоснованность», «минимальность воздействия», «ответственность», «документируемость», «аутентичность». Предметная соотнесенность таких единиц, как правило, сохраняется, однако состав доминирующих признаков меняется. Одно и то же наименование в лексике реставрации художественной мебели может одновременно соотноситься с техникой обработки, профессиональной этикой, нормативными ограничениями вмешательства и задачами описания и классификации объекта.

Зависимость семантики от современных профессиональных норм особенно отчетливо проявляется в лексике, связанной с восполнением утрат. В современном профессиональном подязыке реставрации *reintegration* /

«восполнение» выступает как родовое обозначение восполнения утрат, тогда как *tratteggio* / «штриховая интеграция» называет конкретную технику такой интеграции, основанную на визуально различимом штриховом восполнении. Словосочетание *pointillist retouching* / «пуантилистическая ретушь» близко к нему по функции, однако представляет собой скорее описательное обозначение точечной ретуши и не полностью совпадает с *tratteggio*. Эквивалентность этих единиц является не полной, а частичной: они пересекаются по сфере применения, но различаются по степени терминологической закреплённости и объёму профессионально значимых признаков. Эти различия определяются не только технической стороной вмешательства, но и профессиональными требованиями к его контролируемости, различимости и допустимости. Поэтому в их семантике наряду с функциональными и прагматическими компонентами существенную роль играют и нормативно-оценочные. Тем самым социальные детерминанты воздействуют не только на жанровое окружение специальной лексической единицы, но и на сам способ её профессионального осмысления.

Технологическая обусловленность наиболее последовательно проявляется в предметной лексике реставрации художественной мебели, где изменение материалов, техник обработки и оснований классификации ведёт к уточнению дефиниции, объёма значения и понятийного статуса единицы (CAMEO; Getty Research Institute. *Art & Architecture Thesaurus*; *Painted Wood: History and Conservation*, 1998; Wilson, Heginbotham, 2021; Коноваленко, 1990; Хорев, 2009; Торбик, 2025). Наглядным примером являются пары *veneer* / «шпон», *marquetry* / «маркетри», *French polish* / «политура», *jaranning* / «японирование», *dovetail* / «ласточкин хвост». Указанные пары демонстрируют семантические модификации, проявляющиеся в изменении объёма значения, иерархического статуса термина и степени межъязыкового соответствия. При этом межъязыковая эквивалентность данных единиц не всегда является полной: совпадение английского и русского наименований часто ограничено лишь частью функционально значимых признаков и зависит от жанра источника, степени кодифицированности и профессионального контекста.

Характерным примером служит термин *marquetry* / «маркетри». Как отмечают В. С. Торбик и Д. А. Новиценок, «разные авторы, в разное время чаще всего давали определение этого термина на основании характера изображения и лишь иногда на основании технологии изготовления»; кроме того, «особенно часто, вплоть до начала XX в. смешивали значения терминов маркетри и интарсия» (2024, с. 788, 793). В данном случае меняются не только границы наименования, но и основание его классификации: в разные периоды определяющими оказывались разные признаки, тогда как современное употребление стремится к более строгому технологическому разграничению. Из этого следует, что *marquetry* / «маркетри» представляет собой пример не полностью стабильного соответствия, а исторически подвижной пары, в которой межъязыковая соотносительность требует учёта места термина в системе смежных декоративных техник.

Аналогичные процессы прослеживаются и на примере других межъязыковых пар. Так, для *veneer* / «шпон» определяющими становятся расширение сочетаемости и закрепление подтипов по происхождению и типу основы; для *jaranning* / «японирование» – закрепление значения исторической техники и устойчивого термина предметного описания; для *dovetail* / «ласточкин хвост» – совмещение технологической, описательной и атрибуционной функций в зависимости от типа источника. Во всех этих случаях наблюдаются не только появление новых объектов номинации, но и перераспределение функционально значимых признаков, уточнение места слова в понятийной системе и изменение условий межъязыкового соответствия. Тем самым технологические детерминанты проявляются прежде всего там, где изменение профессиональной практики приводит к пересмотру оснований категоризации и к более строгому разграничению близких техник, материалов и конструктивных признаков.

Выявленные различия в жанрово-регистрационной закреплённости и степени кодифицированности специальных наименований непосредственно связаны с переводческим риском. Наибольшие трудности возникают в тех случаях, когда выбор межъязыкового соответствия зависит от жанра источника, институциональной рамки и терминологического статуса единицы. Поэтому двуязычное описание должно учитывать не только дефиницию, но и тип источника, жанр употребления, место понятия в системе, типичные сочетания, степень кодифицированности и факторы семантической динамики. Такой подход позволяет разграничивать собственно семантическую модификацию, жанрово-регистрационную вариативность и межъязыковую асимметрию.

Заключение

Результаты исследования позволяют сформулировать следующие выводы:

1. Семантические модификации охватывают не только терминологические единицы, но и профессионализмы, а также профессионально-жаргонные единицы.
2. В исследуемом материале наиболее продуктивными типами семантических модификаций являются перераспределение смысловых признаков, прагматико-оценочные сдвиги и жанрово-регистрационная вариативность.
3. Социальные и технологические детерминанты соотносятся с разными направлениями семантических модификаций: первые преимущественно связаны с прагматико-оценочными и жанрово-регистрационными сдвигами, вторые – с изменением объёма значения, понятийных связей и дифференциальных признаков.
4. Англо-русская асимметрия специальных наименований проявляется в несовпадении объёма значения, различиях в понятийной иерархии, степени кодифицированности, жанрово-регистрационной закреплённости и условиях профессионального употребления единиц.

Перспективным направлением дальнейших исследований представляется расширение корпуса англо- и русскоязычных источников, более детальное описание отдельных подполей реставрационной лексики, уточнение межъязыковых соответствий в зонах повышенного переводческого риска, а также разграничение устойчивых семантических модификаций и контекстуально обусловленных вариаций специальных наименований.

Материалы исследования | Research materials

1. ГОСТ Р 56891.1-2016. Сохранение объектов культурного наследия. Термины и определения. Часть 1. Общие понятия: национальный стандарт Российской Федерации: издание официальное: утвержден и введен в действие Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 21 марта 2016 г. № 180-ст. М.: Стандартинформ, 2016.
2. ГОСТ Р 56891.2-2016. Сохранение объектов культурного наследия. Термины и определения. Часть 2. Недвижимые объекты культурного наследия: национальный стандарт Российской Федерации: издание официальное: утвержден и введен в действие Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 21 марта 2016 г. № 181-ст. М.: Стандартинформ, 2016.
3. Коноваленко А. М. Реставрация мебели // Сделай сам. 1990. № 2.
4. Торбик В. С. Реставрация художественной мебели в Санкт-Петербурге в XIX – начале XX века. СПб.: СПбГУ, 2025.
5. Хорев В. Н. Ремонт и реставрация мебели и предметов антиквариата. Ростов н/Д: Феникс, 2009.
6. American Institute for Conservation. Code of Ethics and Guidelines for Practice. <https://www.culturalheritage.org/conservation-at-work/uphold-professional-standards/code>
7. CAMEO. Conservation & Art Materials Encyclopedia Online. http://cameo.mfa.org/wiki/Main_Page
8. European Commission. Basic Principles and Tips for 3D Digitisation of Cultural Heritage. <https://digital-strategy.ec.europa.eu/en/library/basic-principles-and-tips-3d-digitisation-cultural-heritage>
9. Getty Research Institute. Art & Architecture Thesaurus (AAT). <https://www.getty.edu/research/tools/vocabularies/aat/>
10. ICCROM. Green Conservation of Cultural Heritage. <https://www.iccrom.org/events/green-conservation-cultural-heritage>
11. International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter 1964). ICOMOS. https://www.icomos.org/images/DOCUMENTS/Charters/venice_e.pdf
12. Painted Wood: History and Conservation / ed. by V. Dorge, F. C. Howlett. Los Angeles: Getty Conservation Institute, 1998.
13. Terminology for Conservation. ICOM-CC, 2008. <https://www.icom-cc.org/en/terminology-for-conservation>
14. Wilson G., Heginbotham A. French Rococo Ébénisterie in the J. Paul Getty Museum / ed. and with an introduction by A.-L. Desmas. Los Angeles: J. Paul Getty Museum, 2021.

Источники | References

1. Беляева Ж. Д. Семантическая модификация терминологической лексики русского языка новейшего периода // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2014. Т. 1. № 4.
2. Бобырева Н. Н. Кодифицированность специальных антропонимических единиц в подъязыке спорта // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2015. № 7.
3. Будагов Р. А. История слов в истории общества. М.: Просвещение, 1971.
4. Воробьева Е. Н. Современные тенденции в исследовании научного дискурса в отечественной лингвистике: систематический обзор // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. Вып. 10. <https://doi.org/10.30853/phil20240540>
5. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008.
6. Загоровская О. В. Семантика диалектного слова и проблемы диалектной лексикографии. М.: Ин-т рус. яз. АН СССР, 1990.
7. Крипак А. В. Вариативность номенклатурных терминов офтальмологической терминосистемы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2025. Т. 18. Вып. 12. <https://doi.org/10.30853/phil20250694>
8. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 3-е. М.: ЛКИ, 2007.
9. Лейчик В. М. Языки для специальных целей – функциональные разновидности современных развитых функциональных языков // Общие и частные проблемы функциональных стилей: сб. ст. М., 1986.
10. Маркелова Т. В. Трансформация семантики слова в современной медиаречи // Russian Linguistic Bulletin. 2023. № 12 (48). <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.40>
11. Нагель О. В., Волкова М. В. Семантические сдвиги лексических заимствований в русском языке и прагматика их употребления // Язык и культура. 2023. № 64.
12. Стернин И. А. Проблемы анализа структуры значения слова. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1979.
13. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. Изд-е 2-е, стер. М.: Едиториал УРСС, 2005.
14. Торбик В. С., Новиченок Д. А. Маркетри: история термина и его границы // Актуальные проблемы теории и истории искусства: тезисы докладов XIV Международной конференции. СПб.: НП-Притн, 2024. Т. 14.

15. Урюпина А. Д., Корзин А. С. Понятия ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА, ТЕРМИНОЛОГИЯ и ЛЕКСИКА в контексте исследования английского языка для специальных целей на примере архитектурного и аэрокосмического дискурсов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2025. Т. 18. Вып. 8. <https://doi.org/10.30853/phil20250448>
16. Фельде О. В. Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник. Изд-е 2-е, испр. и доп. / под ред. А. П. Сковородникова. Красноярск: Изд-во Сибирского федерального университета, 2012.
17. Фельде О. В. Профессиональные подязыки и терминологии русского языка как объекты научного изучения // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2015. Вып. 4 (157).
18. Шлыкова Т. В. «Бытовая» и «коммерческая» реставрация: к вопросу о правомерности терминов // Вестник Санкт-Петербургского государственного института культуры. 2021. № 3 (48).
19. Baldinger K. Théorie sémantique. P.: Klincksieck, 1957.
20. Cabré M. T. Terminology: Theory, Methods and Applications. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 1999.
21. Kronasser H. Handbuch der Semasiologie. Heidelberg: Carl Winter, 1952.
22. Temmerman R. Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 2000.
23. Ullmann S. Semantics: An Introduction to the Science of Meaning. Oxford: Basil Blackwell, 1962.

Информация об авторах | Author information



Ауксель Юлия Валентиновна¹

¹ Санкт-Петербургский государственный университет



Iuliia Valentinovna Auksel¹

¹ Saint Petersburg State University

¹ juliaauxel@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 18.02.2026; опубликовано online (published online): 13.04.2026.

Ключевые слова (keywords): семантические модификации; профессиональная лексика; реставрационная терминология; социальные и технологические детерминанты; англо-русская асимметрия; semantic modifications; Language for Specific Purposes (LSP); restoration terminology; social and technological determinants; English-Russian asymmetry.